**спецификация ТЕСТА**

**по дисциплине «Теория перевода» (японский язык)**

**комплексного тестирования в магистратуру**

(вступает в силу с 2024 года)

**1. Цель составления:** Определение способности продолжать обучение в организациях реализующих программы послевузовского образования Республики Казахстан.

**2. Задачи:** Определение уровня знаний поступающего по следующим группам образовательных программ:

**M056** **Переводческое дело, синхронный перевод**

Шифр наименование группы образовательных программ

**3. Содержание теста:**Тест содержит учебный материал по дисциплине «Теория перевода» в соответствии с типовым учебным планом по следующим темам:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Содержание темы** | **Уровень трудности** | **Количес**  **тво заданий** |
| 1 | Формирование, развитие и основные понятия теории перевода | А-2  В-2 | 4 |
| 2 | Типология переводческой деятельности | А-2  В-2  С-1 | 5 |
| 3 | Эквивалентность в переводе | В-2  С-3 | 5 |
| 4 | Прагматика перевода | А-1  В-2  С-2 | 5 |
| 5 | Процесс перевода | А-2  В-2 | 4 |
| 6 | Переводческие соответствия | А-2  В-2  С-3 | 7 |
| **Количество заданий одного варианта теста** | | **30** | |

**4.Описание содержания заданий:**

Тестовые задания по теории перевода позволяют определить степень понимания специфики, лингвистической теории перевода и закономерностей переводческой деятельности специалиста, готового и способного эффективно реализовываться в своей профессиональной деятельности как медиатора между представителями разных культур и языков.

**5. Среднее время выполнение задания:**

Продолжительность выполнения одного задания - 2 минуты.

Общее время теста составляет 60 минут

**6. Количество заданий в одной версии теста:**

В одном варианте теста - 30 заданий.

Распределение тестовых заданий по уровню сложности:

- легкий (A) - 9 заданий (30%);

- средний (B) - 12 заданий (40%);

- сложный (C) - 9 заданий (30%).

**7. Форма задания:**

Тестовые задания представлены в закрытой форме, что требует выбора одного правильного ответа из пяти предложенных.

**8. Оценка выполнения задания:**

При выборе правильного ответа претенденту присуждается 1 (один) балл, в остальных случаях – 0 (ноль) баллов.

**9. Список рекомендуемой литературы:**

**Японский язык**

1. Богоявленская Е.Д. Японский язык: очерки о переводе. – М. Япония сегодня, 2014.

2. Казакова Т.А.. Практические основы перевода : учебное пособие.- СПб : Союз, 2008.

3. Колкер Я.М.. Поэзия и проза художественного перевода. - Москва : Гуманитарий, 2014

4. В.Н. Комиссаров. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебное пособие.- Москва : Альянс: Наука, 2013.

5. Мисуно Е. А. [и др.]. Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие .-Москва : Флинта: Наука, 2015.

6.ジェレミー・マンデイ (鳥飼玖美子監訳)、翻訳学入門.- Токио: みすず書房, 2008

7. モナ・ベイカー&ガブリエラ・サルダーニャ  (藤濤文子訳) 、翻訳研究のキーワード.- Токио: 研究社, 2013